

Анализ.

Цель данного задания – это использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики. Я работала в параллельном корпусе НКРЯ, русско-английский подкорпус.

Мои предположения были таковы: у лингвоспецифичного слова должен наблюдаться большой список возможных моделей перевода, и на каждую будет в среднем приходится сравнительно немного контекстов, а самая частотная из всех моделей будет занимать небольшой процент от общего числа возможных соответствий, ее частота не будет сильно отличаться от частот остальных.

В качестве примера лингвоспецифической лексики было выбрано слово «Авось». Я посчитала, что данное слово будет относиться к лингвоспецифическим, так как этимология данного слова исходит из древнерусского языка, и найти только одну модель перевода в английском языке будет невозможно.

В качестве примера неспецифической лексики было выбрано слово «Хлеб». Логика выбора была проста: хлеб – это универсальный продукт питания и производится по всему миру. Следовательно, модель перевода будет только одна.

В процессе работы с лингвоспецифическим словом «Авось» мной было обнаружено 11 моделей перевода (таблица, лист «Лингвоспецифическое слово»). Я провела расчеты нескольких возможных мер разброса моделей перевода, с помощью которых можно оценить степень специфичности слова (таблица, лист «Лингвоспецифическое слово»). На каждую модель перевода в среднем приходится сравнительно немного контекстов, а самая частотная из всех моделей (Perhaps/P'raps) занимает небольшой процент от общего числа возможных соответствий, и ее частота не сильно отличается от частот остальных (диаграмма, лист « Диаг Лингвоспецифическое слово»).

В процессе работы с неспецифическим словом «Хлеб» мной было найдено всего лишь 1 модель перевода (таблица, лист «Неспецифическое слово»). Я провела расчеты нескольких возможных мер разброса моделей перевода, с помощью которых можно оценить степень специфичности слова (таблица, лист «Неспецифическое слово»). Данные, полученные при расчете, показали, что существует только одна модель перевода данного слова (bread) (таблица, лист «Неспецифическое слово»; лист «Диаг Неспецифическое слово»).

Вывод.

Таким образом, мои предположения подтвердились. «Авось» является лингвоспецифическим словом, так как на каждую модель перевода в среднем приходится сравнительно немного контекстов, а самая частотная из всех моделей (Perhaps/P'raps) занимает небольшой процент от общего числа возможных соответствий, и ее частота не сильно отличается от частот остальных (диаграмма, лист « Диаг Лингвоспецифическое слово»). А данные критерии являются критериями лингвоспецифического слова.

Слово «Хлеб» является неспецифическим словом, так как у лингвоспецифического слово должно быть много моделей перевода, а у слова «Хлеб» только одна модель.